

У. А. Бойко

Белорусский государственный университет, Минск, Республика Беларусь

U. A. Boiko

Belarusian State University, Minsk, Republic of Belarus

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С СЕМАНТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ
«ДЕНЬГИ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ:
ЯЗЫКОВОЙ ФАКТОР В ФОРМИРОВАНИИ
МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ СХОДСТВ И РАЗЛИЧИЙ**

**PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE SEMANTIC
COMPONENT «MONEY» IN THE RUSSIAN AND ENGLISH
LANGUAGES: LINGUISTIC FACTOR IN THE FORMATION
OF CROSS-LANGUAGE SIMILARITIES AND DIFFERENCES**

В докладе освещаются результаты исследования русских и английских фразеологизмов с семантическим компонентом «деньги» / «money». В качестве основной ставится задача выявления межъязыковых сходств и различий фразеологизмов данной группы в русском и английском языках, а также дается интерпретация их количественных показателей.

Ключевые слова: фразеологизм; семантический компонент «деньги» / «money»; межъязыковое сходство; межъязыковое различие.

The paper highlights the results of studying Russian and English phraseological units with the semantic component «money». The main task is to identify the interlanguage similarities and differences of phraseological units of this group in Russian and English, as well as to interpret the quantitative indicators.

Key words: phraseological unit; semantic component «money»; cross-language similarities; cross-language differences.

В нашей работе фразеологизм рассматривается в его традиционном понимании как несвободное воспроизводимое сочетание слов номинативного характера. Составы русского фразеосемантического поля «деньги» и английского «money» устанавливались посредством контрастно-лексикографической методики [Гутовская 2013]. В исследовании применяется предложенная М. С. Гутовской классификация разноязычных фразеологических единиц по признакам межъязыковых сходств и различий с учетом языкового, культурного и когнитивного факторов становления этих признаков. Классификация различает шесть групп фразеологических единиц: «1) единицы, сходство которых связано с языковыми факторами; 2) единицы с культурно обусловленным

сходством; 3) единицы с когнитивно детерминированным сходством; 4) единицы с этноязыковой специфичностью; 5) единицы с этнокультурной специфичностью; 6) единицы с этнокогнитивной специфичностью» [Гутовская 2019: 117]. В работе рассматриваются группы фразеологических единиц, сходства и различия которых обусловлены языковым фактором.

Межъязыковые сходства и различия, детерминированные языковым фактором, определяются посредством графико-фонематического анализа фразеологических единиц, что позволяет определить их связь с общим языковым источником или с фоносемантическими и структурными особенностями национального языка [Гутовская 2019: 117–118].

К группе разноязычных фразем, сходство которых обусловлено языковыми факторами, относятся единицы, сохранившие графическую и/или звуковую форму языка-источника. Например, латинское выражение *nervus belli* (букв. «нерв войны») «о деньгах» [OnlineCA] укоренилось в русской и английской фразеологии в своей оригинальной форме. Однако в обоих сопоставляемых языках имеются также и фразеологические кальки латиноязычной фраземы: *нерв войны* «движущая сила войны» (речь идет о деньгах) [OnlineCA], *sinews of war* «money for funding a war» [OnlineCA].

Группу фразем с этноязыковыми особенностями в основном составляют исконные немотивированные единицы, такие как *презренный металл* «о деньгах» [ФСРЯ 2007: 148]; *золотая рота* «бродяги, босяки, оборванцы» [ФСРЯ 2007: 93]; *keep the wolf from the door* «ward off starvation or financial ruin» [АНДИ 2013: 456]; *feel the draught* «experience an adverse change in your financial circumstances» [ODI 2004: 85]. В данную группу входят также единицы с осложненной языковыми факторами формой: основанная на тавтологии русская фразема *копейка в копейку* «по самому точному счету, очень точно (при денежных расчетах)» [ФСРЯ 2007: 117], построенная на основе рифмы и ритма английская фразема *more bounce to the ounce* «more value for one's money, a greater return on an investment» [АНДИ 2013: 542]. Свообразие фразеологии английского языка проявляется в таком феномене как рифмованный сленг кокни, образующийся путем использования вместо определенного слова далекой по смыслу фразы, которая непосредственно рифмуется с этим словом. Например, вместо слова *money* могут быть использованы рифмующиеся с ним фраземы *bees and honey*, *fluffy bunny*, вместо *cash* – *sausage and mash* [OnlineCRS].

Языковой фактор имеет наименьшее влияние на формирование межъязыковых сходств и различий в русской и английской фразеологии

с семантикой денег. Низкий процент связанных с языковыми факторами межъязыковых сходств (1,3 %) обусловлен нехарактерностью для фразеологии заимствования фразем в оригинальной графической и/или звуковой форме. Незначительный процент детерминированных языковыми факторами межъязыковых различий (3,2 %) объясняется несвойственностью для фразеологии немотивированных единицы, а также немногочисленностью фразем с самобытной языковой формой. Тем не менее, полученные в исследовании данные способствуют углублению представлений о соотношении во фразеологических фондах национальных языков интернациональных и этноспецифических черт и источниках их формирования.

Библиографические ссылки

Гутовская М. С. Контрастивно-лексикографический метод установления составов фразеосемантических полей в сопоставительных лингвокогнитивных исследованиях // Веснік БДУ. 2013. № 2. С. 34–41.

Гутовская М. С. Лексико-фразеологическая структура поля метаязыковых обозначений в русском и английском языках. Минск: БГУ, 2019. 399 с.

ФСРЯ – Фразеологический словарь русского языка: св. 10 000 фразеологизмов. М.: Медиа; Дрофа, 2007. 334 с.

AHDI – The American Heritage dictionary of idioms: more than 10 000 English expressions and phrases. Boston, New York: Houghton Mifflin Harcourt, 2013. 506 p.

ODI – Oxford dictionary of idioms: over 5 000 idioms [1999]. Oxford, New York: Oxford University Press, 2004. 340 p.

OnlineCRS – Cockney Rhyming Slang. [Эл. ресурс] URL: <https://cockneyrhymingslang.co.uk/> (дата обращения: 07.03.2024).

OnlineCA – Словари и энциклопедии на Академике. [Эл. ресурс] URL: <http://dic.academic.ru> (дата обращения: 07.03.2024).